



英语习语趣谈

趣

趣

趣

陈文伯 著



旅游教育出版社

英语习语趣谈

陈文伯 著

旅游教育出版社

· 北 京 ·

(京)新登字 168 号

图书在版编目(CIP)数据

英语习语趣谈/陈文伯著.-北京:旅游教育出版社,1994
ISBN 7-5637-0585-6

I. 英… II. 陈… III. 英语-社会习惯语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 09717 号

英语习语趣谈

陈文伯 著

*

旅游教育出版社出版

(北京第二外国语学院内)

河北省涿州市印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

开本:787×1092 毫米 1/32 6 印张 110 千字

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-5000 册 定价:6.00 元

前 言

本书共分三部分,第一部分是一个专辑,名为“人体部分构成的习语”。这类习语既有趣又常用,但却容易混淆。此辑共 20 篇,就 20 个有关人体的词所构成的习语加以归纳论述,指出习语的主要喻义并进行辨义,再就习语的用法举例说明;尽量在较短的篇幅里容纳较多的内容。第二部分也是个专辑,名为“趣味谚语”,共收 25 条,每条分三项:(1)意义;(2)情景;(3)用法说明。以一个小故事(即“情景”)为中心,该故事中既包含了这个谚语,又包含了这个谚语的喻义(均用划线标明),故事都是日常生活的片断,读来有趣而其语言又富有实用价值。但有些谚语不能单从一个故事来说明,所以加上“用法说明”,用其它的例证来说明其不同的意义和用法。第三部分名为“词语杂谈”,这部分就比较杂,既谈个别词语,又谈某一特定类型的词语(如动词习语,定语),既有辨义又介绍背景知识,还有词语的对应比较,共有 20 篇。总起来说本书共有 65 篇短文,每篇不过一二千字。文章短而有趣,既不费读者多少时间,又可获得英语知识,所以这是一本知识性趣味性的英语读物,对任何英语学习者都是有用的。

本书绝大部分文章都在国内各种英语刊物,主要是《英语学习》和《英语世界》发表过或将要发表。本书实际上是一篇文章汇集,利于只见零散篇章而想见全貌的读者。作者的这些文章贯穿一种学习方法,那就是“比较学习法,”既比较英语形似义异的词语,又比较英汉形似义异的词语,这样就可以使我们对语言的掌握更精确些。本书又着重介绍了英语词汇中的一个重要方面——习语(包括句子习语即谚语,英国人对 idiom 和 proverb 向来不十分明确区分)。习语和谚语都是词汇中与文化的关系非常密切的部分,学习英语也同样需要学习英语民族的文化。本书在这方面也有很多介绍。

本书在编写过程中得到外交学院研究生部虞艳女士的大力协助(尤其是第二部分的编译工作),使本书得以较快地顺利完成。对她的宝贵支援作者在此致以衷心的感谢。

目 录

前言	(V)
第一部分 人体部分构成的习语	
1. Back (背)	(1)
2. Bone (骨)	(3)
3. Blood (血)	(5)
4. Eye (眼)	(7)
5. Ear (耳)	(13)
6. Nose (鼻)	(18)
7. Lip (唇)	(22)
8. Tooth (齿)	(25)
9. Tongue (舌)	(29)
10. Head (头)	(33)
11. Heart (心)	(36)
12. Hair (发)	(39)
13. Hand (手)	(42)
14. Finger (指)	(46)
15. Face (脸)	(49)
16. Foot (脚)	(53)
17. Leg (腿)	(57)
18. Flesh (肉)	(60)

19. Skin (皮)..... (63)
20. Heel (踵)..... (65)

第二部分 趣味谚语

1. No pain, no gain (68)
2. Nothing ventured, nothing gained (70)
3. Make hay while the sun shines (71)
4. Where there's smoke, there's fire (73)
5. Familiarity breeds contempt (75)
6. A man is known by the company he keeps... (77)
7. Rome wasn't built in a day (79)
8. The grass is always greener on the other side
of the fence (81)
9. In unity there is strength (82)
10. Bad news travels fast (84)
11. It never rains but it pours (86)
12. He who laughs last, laughs best (88)
13. One swallow does not a summer make (90)
14. Love makes the world go round (92)
15. The squeaking wheel gets the oil (94)
16. Look before you leap (96)
17. Haste makes waste (98)
18. The spirit is willing, but the flesh is weak... (100)
19. A fool and his money are soon parted (103)
20. Lightning never strikes twice in the same place
..... (104)
21. A friend in need is a friend indeed (106)

22. The best things in life are free (108)
23. Misery loves company (111)
24. The road to hell is paved with good intentions
..... (112)
25. It takes two to tango (114)

第三部分 词语杂谈

1. 词的词典释义与实际使用 (117)
2. 从 He is up and down 说起 (118)
3. Of 表示同位关系的一种用法 (121)
4. For that matter 的用法 (123)
5. Touch and go 和“一触即发” (125)
6. 当心“常用词词组” (128)
7. 一个与中国有关的英语成语 a bull in a China
shop (130)
8. 背景知识的重要性 (132)
9. 英语习语的背景故事 (135)
10. 英汉典故成语比较 (138)
11. 富有色彩的俗语 (140)
12. 语言的内涵色彩 (144)
13. 三个英语习语的辨义 (147)
14. 同词异义 (149)
15. 巧合与差异
——谈英汉词语对应问题 (155)
16. 英汉谚语对比
——貌合神离看差异 (159)
17. 英语成语的实义与虚义 (161)

18.	略谈英语的动词习语	(163)
19.	有趣的英语谚语	(168)
20.	英语定语的某些特殊用法	(170)

第一部分

人体部分构成的习语

1. Back (背)

英语里人体部分构成的习语很多，也很有趣，认识并掌握这些习语可以扩充我们的词汇和英语的表达能力。

Back 是人的背部。人看不到自己的背部，所以 when one's back is turned, 亦即转过身去背朝着人时，那就看不见别人，别人就可以为所欲为，例如 They laughed at me when my back was turned, 这句话也可写成 They laughed at me behind my back, 意思基本相同，指当面不干背后干的事。

Turn one's back on 则是有意识的行动，既然有意背朝着人，那就是故意不理睬以表示愤怒或轻视，引申而指“离开，摆脱”；“拒绝，抛弃”，也就是说不给任何支持。同样的意思也可用 give the back to 或 give sb the back 来表示。但 give a back to 却只有字面义，指自己弯下腰来让人借助自己的背攀登或跳过，这个习语中的 give 也可改用 make。

人们交往都是面对面的，所以 be glad to see the back of sb 显然就表示不愿与某人交往，“巴不得某人离开，希望摆脱某人”，这从字面也能猜出其义。但简化成 see the back of 却不易令人理解，例如 You'll shortly be seeing the back of a

person who has lately been something of a trial (你很快就可以不再见到最近老找你麻烦的那个人了)。这个习语不仅用于人还可用于事物,指“了结某事”,如: We'll soon see the back of the job (这工作我们马上就可以脱手不干了),这些用法习语性都比较强。

上面提到 back 有“支持”的意思,具此义时常与 at 连用。例如“有人民给我们撑腰”,既可写成 The people are at our back,也可写成 We have the people at our back。但是由于 at 往往指目标,at the back of sb 或 have sb at one's back 也可指“追踪,追捕”之意。

如果把宾语换成事物: at the back of sth 则指某事的起因或某事后面的主使者,如 Someone must be at the back of this (这背后一定有人主使),此时 at 也可改成 in。

Back 与 on 连用可以表示好几种意思,首先要看 back 是自己的还是别人的。前者 on one's back 字面义是仰卧,引申而指“生病卧床”,与 flat 连用还可引申指“处于毫无办法的境况”,如 None of my friends helped me even though they knew I was flat on my back without a penny (我的朋友没有一个帮助我,虽则他们明知道我身无分文一筹莫展)。后者 on sb's back 则指对某人老有怨言使人烦厌,例如 My boss is always on my back (我老板挑剔我的工作,烦死人)。on sb's back 习惯上不改或 on the back of sb,但可以说 on the back of sth,如 On the back of the loss of the child, her husband died (她丧子之后,紧接着丈夫又死了),指一件事(常为不幸之事)紧随另一件。

表人时用所有格,表事物时用 of 短语,这一规律也适用

于和 break 连用的习语：表人的是 break sb's back, 表事的是 break the back of sth, 两者有一义相通：“打垮、压垮、挫败”，如 The new responsibility almost broke his back (这项新的责任差不多把他压垮了)；One mistake broke the back of the whole plan (一个错误使整个计划受挫)。

但 break sb's back 可指“使人破产”，如 The last loss had broken Mr Smith's back (最后这场损失使史密斯先生破了产)；break the back of sth 可指“完成某事中最难或最主要部分”，如 The young man finally broke the back of the problem (这小伙子终于把问题的最难点解决了)。

如果 back 指自己的背，成了 break one's back, 那就是拼命努力工作乃至到了折断背脊的程度。

Back 与 up 连用时具有“愤怒”的意思，这是来源于猫恼怒时拱起背的形象，动词用 get, put, set 均可，如 She is well-intentioned, but her tactless manner tends to put people's backs up (她本意不坏，但态度不合适，容易惹人恼怒)。如自己发怒则动词常用 get，即 get one's back up，也可以说 one's back is up。

2. Bone (骨)

英文里“骨头”可以表示多少意思？

首先从“一根骨头”说起，它可以表示干燥，as dry as a

bone 或 bone-dry 都表示完全彻底的干燥。

由于骨头是狗喜欢啃的，两只狗会为了一根骨头打架，于是它便成了争端的根源，称为 a bone of contention。如果有某种原因要和另一个争论或争吵，就是 have a bone to pick with him。但 A dog that will fetch a bone will carry a bone（衔来一根骨头的狗也会带走一根骨头）却是指闲言碎语，意为“对你说别人闲话的人也会对别人说你的闲话。”

骨头是人体的框架，但人却是血肉之躯，骨骼可见便说明一个人瘦，所以 a bag of bones（一袋子骨头）或者 nothing but skin and bone（只有皮包骨）都是极言其瘦。但是英谚 The nearer the bone, the sweeter the meat 却是瘦得好看，“越不长肉越俊俏”，常常是男人描绘富于性感的瘦女郎的用语。成语 near the bone 意为把不应提的事提得太明显，近似汉语的“露骨”或“接近于下流”，例如 Some of his jokes were a bit near the bone（他讲的一些笑话有点下流）。另一成语 to the bone 指到了很深刻很透彻的地步，如 I've cut my expenses to the bone（我把开支减到最低限度了）。因此 the bare bones 便是“最精简的要点”。

骨头与生命有关，make old bones 指“活到老，享高寿”，而 keep one's bones green 则是“保持青春活力，身体健康”。

骨头还与遗传有关，英谚 What's bred in the bone will come out in the flesh（骨子里有的必然要从皮肉里表现出来）指遗传的性格是无法掩盖的。前半 what's bred in the bone 也可单独使用，意为“与生俱来的特性”。现代英语只要说 in one's bones 就可以表示某人的本性，如 You'll never cure him of his meanness; It's in his bones（他这人吝啬小

气，没法改，这是他的本性)。说到本性，英语的 bone 可以和“懒”连系，成为 lazy bones 或 bone lazy, bone idle, 和汉语的“懒骨头”形义巧合，非常有趣。

但是 feel in one's bones 却是“凭直觉知道，有模糊的预感”，可能来源于骨病（如风湿症）患者能预感天气变化，现在泛指任何无法说清的某种感觉。

Make no bones about 是一个引申较远的习语，指毫无拘束、毫不迟延、毫不欺骗地说话或行事，尤其是说话，所以可以译成“非常坦率，直言不讳”，如 They made no bones about telling us how they felt (他们毫不忌讳地告诉我们他们是怎样感觉的)。

3. Blood (血)

先从 blood 的本义来讲。draw blood 和 let blood 都用于医学，前者是“抽血”，目的在于取样化验或输血于人；后者是“放血”，目的在于治疗热病 (fevers)。draw blood 还有引申意义，指打击别人，特别是精神上的打击，激起愤怒或伤人感情，而 draw the first blood 则意为“首先进攻”。

流血 (shed blood or bloodshed) 自然使人想到死伤，shed (or spill) the blood of sb 指“杀死某人”。drown in blood 就是用血腥手段屠杀，把人浸没在血泊之中。死的人则是 bathed in blood，还可构成一个词 blood bath，意为“血洗，

大屠杀”。

Blood 的第一个引申义是血缘。有所谓 full blood 的说法，指同父同母的关系，还可指纯血统或纯种马（纯种马也可说 a blood horse）；父母有一个不同的只能称为 half blood，也可指混血儿或杂种马。高贵的血统或贵族血统称为 high blood (high-blooded) 或 blue blood。英谚 Blood is thicker than water（血浓于水）意为“亲人总比外人亲”，也是从血缘关系着眼。blood relation 是“血亲”，my own flesh and blood 是“我的亲人”。

上面提到 blue blood 指贵族血统，与之相对的 red blood 却并不指血统而指性格：“血气方刚，富有勇气”。blood 的第二个引申义便是人的本性。run in the blood 指具有遗传的性格，如 He is hardhearted, his father is the same. It runs in the blood.（他心肠硬，他父亲也这样，这是遗传的）。in sb's blood 意指人的性格中的自然倾向，已成某人生活的一部分，如 You'll never stop them hunting. It's in their blood.（你没法阻止他们打猎，这是他们的习性）。He has music in his blood（他生性喜爱音乐）。

Blood 的第三个引申义是情感或情绪。这是因为古时西方人认为人的七情六欲来源于血，血热则表示情绪高昂易于动怒，所以 hot blood 指火暴性子，in hot blood 意为“一时激愤”或“盛怒之下”；血冷则表示冷静思虑，缺少感情，所以 in cold blood 指“无感情地；残忍地；蓄意地”。与此相联系，make sb's blood boil 表示使某人愤怒；如自己发火，可以说 one's blood is up。但 make sb's blood run cold 却是使人害怕，心惊胆寒，run cold 可以改为 freeze 或 creep，意思不

变，还可以说 curdle the blood。bad blood 指“恶感”，与 breed, cause, make, stir up 连用都表示“引起不和，挑起争端和恶感”。blood out of a stone 中的 blood 指“同情心或怜悯”，而 stone 则指铁石心肠的人，这习语本意是“冷酷者的怜悯”，是得不到的东西，现代引申而指“贪婪者的钱”也是得不到的，所以用于否定句：You can't get blood out of a stone，有“缘木求鱼”之意。美国习语 out of one's blood 也与感情有关，用于否定句指无法从感情中去掉，如 When Tom moved to the city, he couldn't get the country out of his blood (汤姆搬进城了，但对乡下仍不能忘怀)。

但 out of blood 却是完全不同的意思，这个习语已不常用，它指动物萎靡不振缺少活力，与之相对的是 in blood，指充满活力。因此可以说 blood 的第四个引申义是“生命力，活力”。young blood 便是“青春的活力”转而指“青年人”或“新成员”。作“新成员”解还可说 fresh (new) blood，这和汉语“输入新鲜血液”指吸收新成员的含义相同。sweat blood 作“累死累活干”解，指耗尽体力，也与活力有关。

4. Eye (眼)

眼睛不管对人或对其他动物来说都是最重要的感觉器官。由 eye 构成的习语很多，我们不妨先说说由动物的眼构成的习语，它们有的指人，有的与人毫无关系。

英语 an eagle eye 或 eyes like a hawk (鹰眼或鹰似的眼) 指人的目光锐利, 这种比喻与汉语相同, 但 an eagle eye 还指“密切注视”, 如 keep an eagle eye on the children (对孩子们十分关注), read the newspaper reports with an eagle eye (仔细阅读报上的报导)。但 cat's eye (或 cat's-eye 猫眼) 却是一种名为“猫儿眼”的宝石, 还可指路边或汽车后部装置的反光镜。fish eye (或 fisheye 鱼眼) 也是一种名为“鱼眼砧石”的宝石, 摄影上指“超广角的”; 同时也可指人, give someone the fish eye 指“投人以猜疑的目光”。sheep's eyes (羊眼) 指人的态度却完全不同, 意为“秋波, 媚眼”, 如 He was casting sheep's eyes at her (他对她眉目传情, 情意绵绵)。bull's eye (或 bull's-eye 公牛的眼) 具有许多意思, 都指事物而不指人, 最主要的是实弹射击时作为目标的“靶心”。最后还可提一下美国俚语中的 snake's eyes (蛇眼), 指掷骰子时两颗骰子都是幺, “一对幺”或“两点”。

以人的眼作习语不仅数量多而且很复杂, 可以充分说明英语习语的复杂性, 同时也可归纳出学习英语习语该注意的一些要点。

Human eyes 所指意义大致可分为下列四方面:

(A) 代表注意力, 眼睛望着什么就是注意到什么, 如 My eyes fell upon an interesting story in the newspaper. (我注意到报上一则有趣的报导)。

(B) 代表鉴赏力, 如 She has a good eye for fashion. (她对时装很能鉴赏)。

(C) 代表情感, 尤指爱慕或看中, 如 She is making eyes at him. (她向他送秋波)。